

Patrick Sériot

Université de Lausanne

# Les Ruthènes : le tout ou la partie?

7 octobre 2008



Une Terra Incognita européenne, un  
pays aux multiples noms :

Podkarpatská Rus, Закарпаття,  
Карпаталыа, Закарпатская Украина...





# Un problème de frontières



1946



La questione della lingua /  
языковой вопрос

«L'époque où la question de la langue (jazykovyj vopros) était prédominante fut la plus romantique dans l'histoire de la Sub-Carpathie. Imaginez seulement, partout dans les villes et les villages, dans les salles de lecture, les théâtres, les bureaux de l'administration et les cafés, partout, où qu'il y ait du monde pour parler, on ne faisait que parler, sans cesse, de la question de la langue. Oh, quelle époque c'était ! Quand, par exemple, le temps ne changeait pas pendant des semaines entières et que les gens n'avaient plus de sujet de conversation, il y avait toujours un thème tout trouvé : la question de la langue» (Barabolja, 1929, p. 42-43, cité dans Magocsi, 1987, p. 2).

## Trois ou quatre orientations :

- ukrainophile
  - russophile
    - rusynophile
      - (ruthènophile)

- Des couples d'opposition contradictoire et en constant recouvrement :

русінська мова / українська мова

рідна мова  
(матерна мова) / літературна мова

- L'affirmation identitaire :

Я русин был, есмь и буду!

- La métaphore du sommeil (le «réveil», la «renaissance», les «éveilleurs»):

Подкарпатске русини,  
оставьте глубокий сон!

- La métaphore génétique :

«A new Slavic language is born!»  
(P.R. Magocsi)

- Le nom n'est pas une preuve

Un *socionyme* : Les Hutsuls sont des Valaques slovaquisés ou ruthénisés, dont le nom est devenu synonyme de **berger pratiquant la transhumance**

Ce peut être également un statut fiscal : **ils paient moins de taxes que les paysans.**

Un *confessonyme* (?) : «Rusiny» peut désigner à certaines époques **tout chrétien de rite oriental**, comme «Polonais» peut désigner **tout catholique.**

Quelle langue parlez-vous?

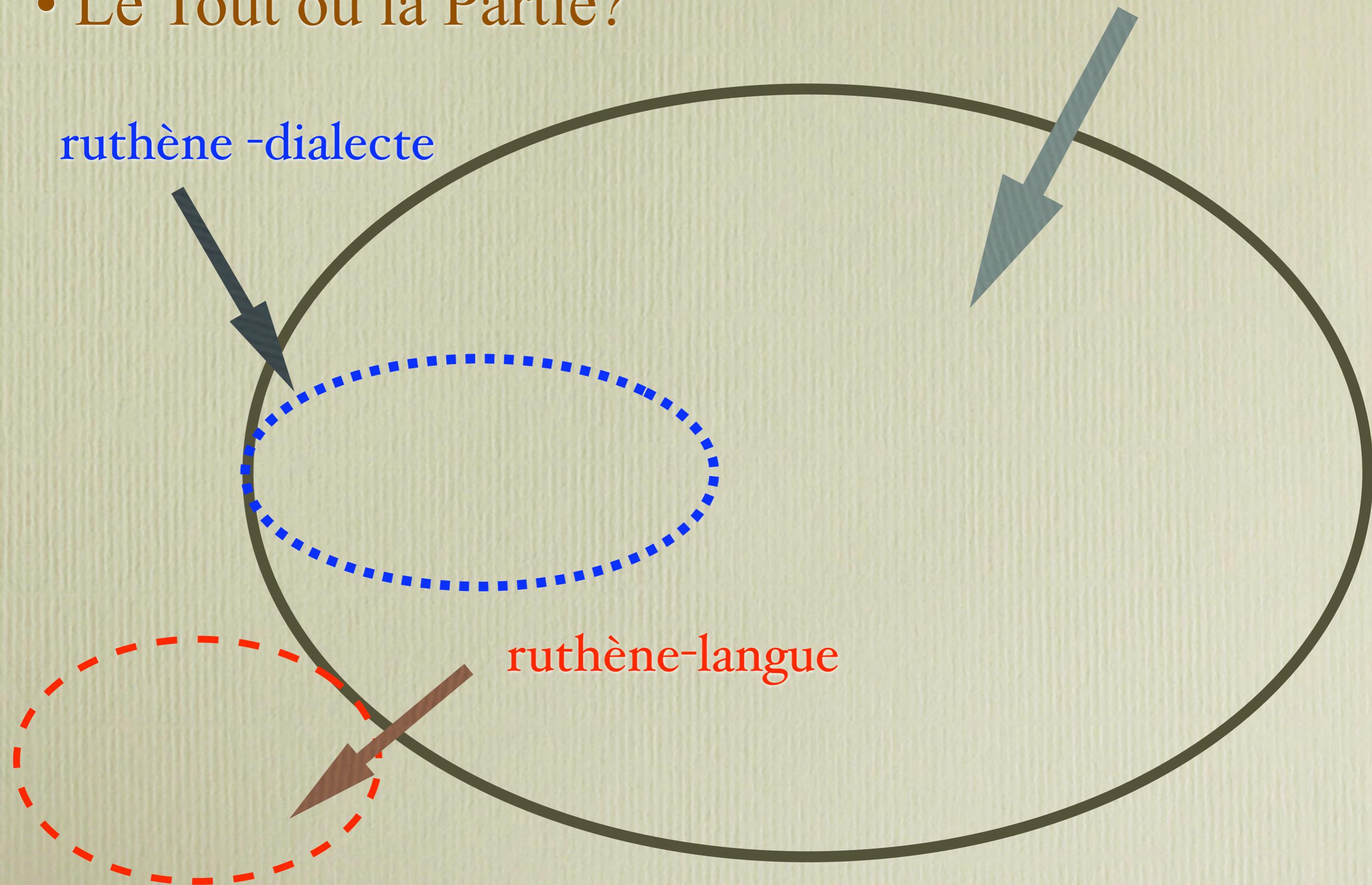
« РОЗМОВЛЯЄМО ПО  
НАШОМУ »

- Le Tout ou la Partie?

ukrainien

ruthène -dialecte

ruthène-langue



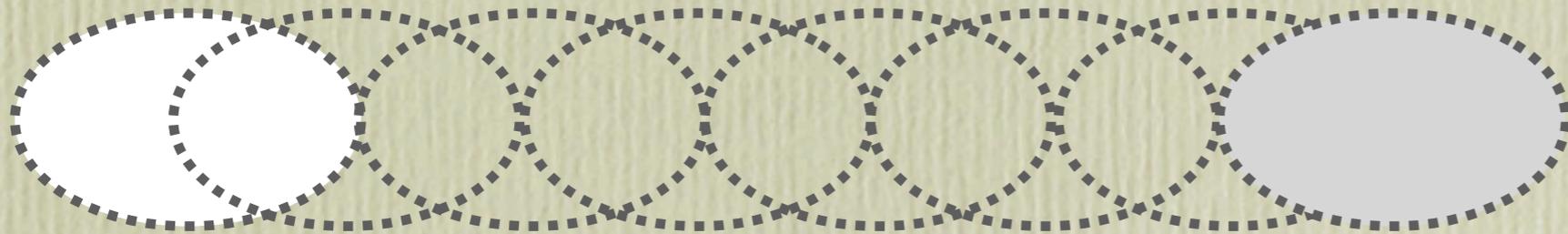


- Un fin linguiste : Bismarck

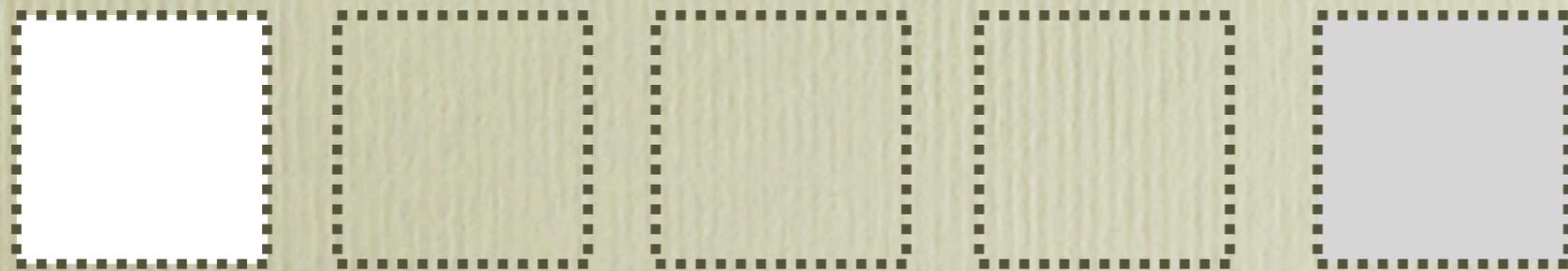
Une langue, c'est un  
dialecte qui a une armée et  
une diplomatie

- Le continu et le discontinu

Un *diasystème* est continu, ou graduel



Mais le *nom* est discontinu et homogène



- Un problème insoluble : l'intercompréhension

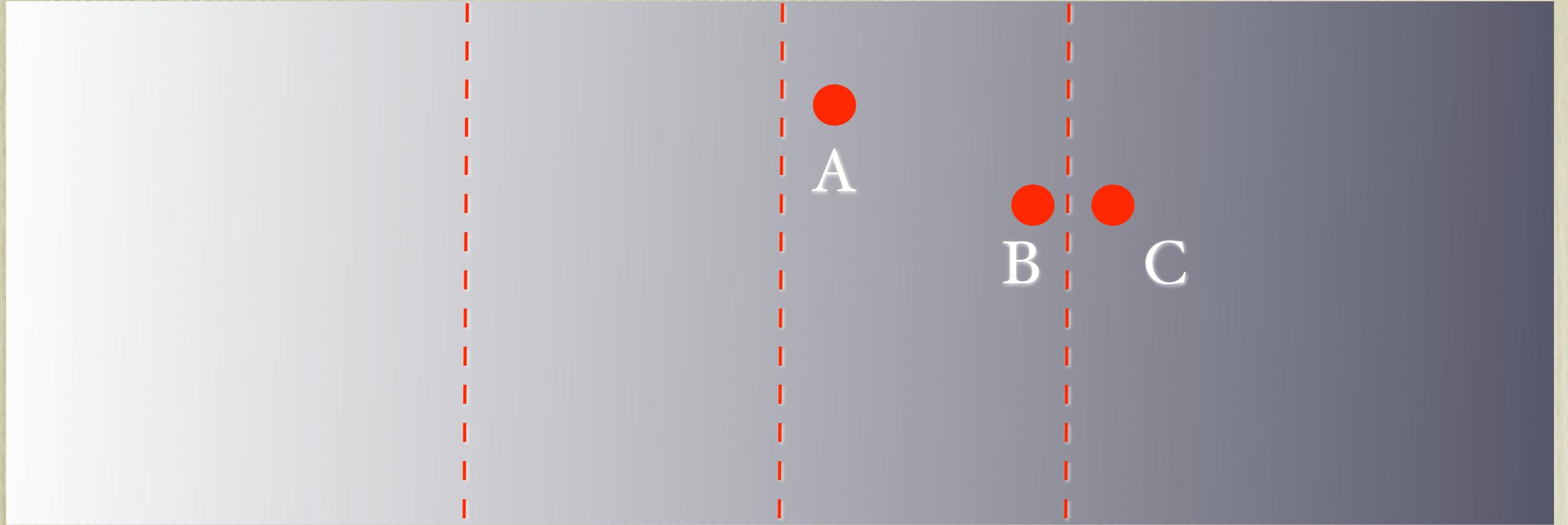
- 1) les X comprennent parfaitement les Y

- 2) la langue Y est totalement différente de /  
étrangère à la langue X

- Une plaie argumentative : le verbe «considérer»

- 1) Les X se considèrent comme des Y

- 2) Le grand philologue N. considère que les X sont de purs Y



Dans le monde vivant, humain et animal, la notion de territoire s'accompagne toujours des **moyens de délimitation** de ce territoire. Le territoire du lion est délimité par l'espace sur lequel son rugissement s'entend. L'homme, lui, délimite son territoire par la langue; ainsi, il y a territoire d'un groupe humain (italien, kurde, sarde) là où une langue est ou fut parlée jusqu'à une date récente. [...] Les frontières d'un peuple sont ses frontières linguistiques et culturelles, c'est-à-dire là où la langue est ou a été parlée. (Ben Vauthier, 1988.)

Pour un linguiste, surtout pour un adepte des nouvelles méthodes de géographie linguistique, la question n'a pas beaucoup de sens. Il y a toujours, d'un dialecte à l'autre, des **transitions graduelles** et insensibles. A partir de quand dirons-nous que deux parlers cessent d'être la même langue et relèvent de deux langues différentes? La question ne comporte pas de réponse précise. (Tesnière, 1933, p. 69)

ОХОРОНЯЙТЕ і ПРИМНОЖУЙТЕ  
ЛІСОВУ ФАУНУ



СОЛОТВИНО  
SLATINA

Aknaszlatina

БІЛА ЦЕРКВА

BISERICA ALBĂ

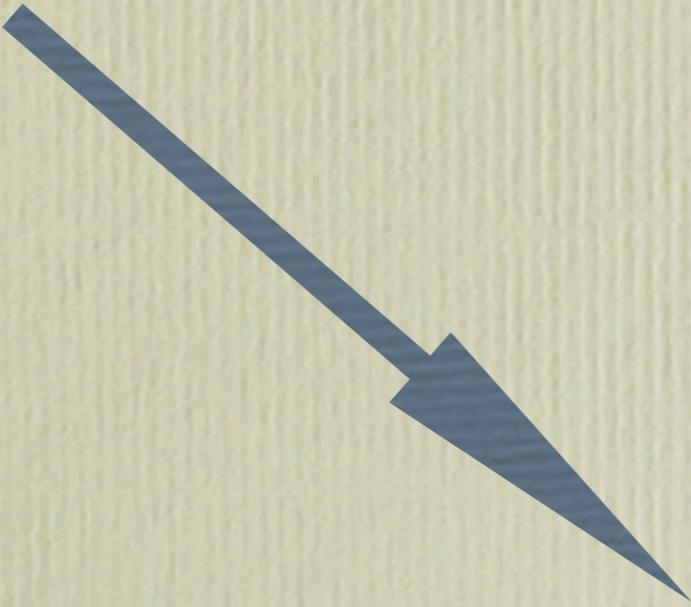
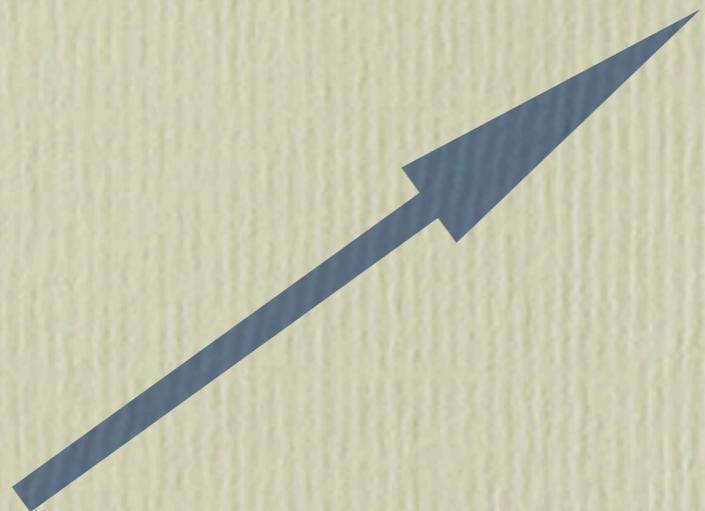
# Les allophones dialectaux

КОНЬ

КÔНЬ

КУНЬ

КІНЬ



# Conclusion

C'est le nom fait la langue, et pas la  
langue qui fait le nom

Seul l'artificiel est réel,  
le «naturel» n'est que fantasme

Le réel est fait de continu homogène, le discours  
naturaliste est fait de discontinu homogène

КОНЕЦ